



Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση

Ενότητα 4. Carte linguistique de la France

Ευάγγελος Κουρδής

Επίκουρος Καθηγητής, Τομέας Μετάφρασης
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



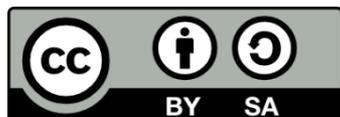
Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Carte linguistique de la France



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Sommaire

1. Carte linguistique de la France.
2. Cartes des langues régionales de France.
3. Les langues régionales de France.
4. Les langues « non-territoriales » de France.
5. Exemples de la variation française.
6. Le jargon, l'argot, l'argot des jeunes/la langue des cités.

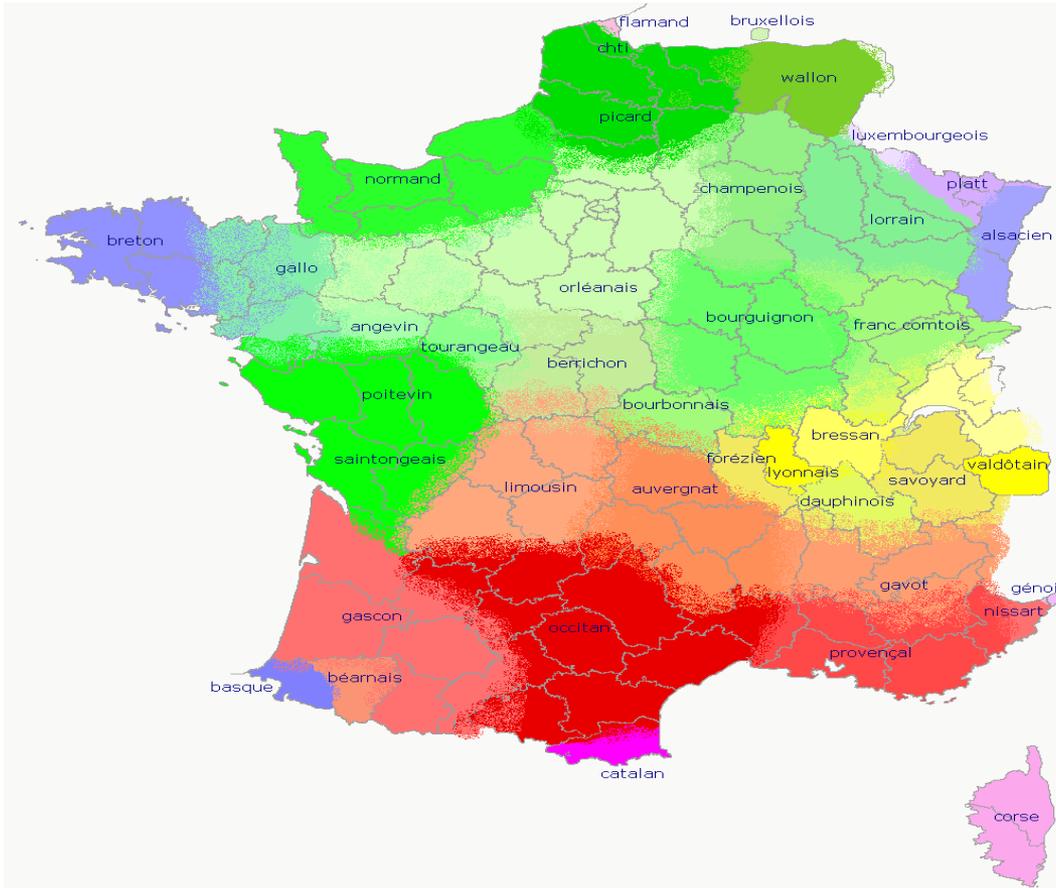


Objectif de l'unité

Étudier la carte linguistique de la France



Carte linguistique de la France



en vert : les langues d'oïl

en rouge : les langues d'oc

en jaune : les langues francoprovinciales

http://www.lexilogos.com/france_carte_dialectes.htm



Carte des langues régionales de France



<https://themeeify.com/Geetanjali/les-langues-regionales-en-france>



Les langues régionales de France

- ❖ La langue régionale n'est pas variété dialectique de français. On parle de nombreuses langues en France, et pas seulement des langues étrangères : la diversité commence à l'intérieur de nos frontières. Les langues de France sont les langues parlées traditionnellement par des citoyens français sur le territoire de la République, et qui ne sont langue officielle d'aucun État.
- ❖ De nombreuses ressources sont disponibles pour cela. Les langues de France ont leur place dans l'enseignement et dans le droit ; elles s'expriment dans tous les champs de la modernité culturelle, du livre au spectacle vivant et au multimédia.
- ❖ Leur valorisation s'inscrit dans le développement du plurilinguisme.
- ❖ Langues régionales : *alsacien, basque, breton, catalan, corse, flamand occidental, francique mosellan, franco-provençal, langues d'oïl* (franc-comtois, wallon, champenois, picard, normand, gallo, poitevin, saintongeais, lorrain, bourguignon-morvandiau), *parlers d'oc ou occitan* (gascon, languedocien, provençal, auvergnat, limousin, vivaro-alpin).



Les langues « non-territoriales » de France (1)

- ❖ La réalité sociolinguistique de la France contemporaine amène à distinguer, à côté des langues régionales et des langues étrangères, des langues pratiquées par de nombreux Français, issues d'immigrations et donc sans lien avec une aire géographique particulière dans notre pays, mais qui y sont implantées depuis longtemps.
- ❖ Pour autant qu'elles n'aient pas de caractère officiel à l'étranger, ces langues minoritaires, dites « non-territoriales », forment avec les langues régionales ce qu'on appelle les « langues de France ».



Les langues « non-territoriales » de France (2)

- ❖ Les langues non-territoriales sont *l'arabe dialectal, l'arménien occidental, le berbère, le judéo-espagnol, le romani, le yiddish*.
 - L'arménien langue de France est celui de la diaspora, distinct de l'arménien oriental, langue officielle de la République d'Arménie.
 - Les variétés d'arabe pratiquées par de nombreux Français se distinguent de l'arabe dit littéraire ou classique, langue officielle de plusieurs pays, mais qui ne repose pas sur un usage populaire concret attesté en France.
- ❖ Même s'il reste une construction largement abstraite qui ne distingue pas la spécificité des deux sous-ensembles, le regroupement des langues régionales et non-territoriales dans la même catégorie de langues de France correspond bien à notre tradition d'ouverture, et permet de mener une véritable politique linguistique.



Exemples de la variation française

- **Variation du français**

- *la carotte à salade* (suissisme)
- *septante* (belgicisme, helvétisme)
- *fada* (meridionalisme)
- *achalant* (canadianisme)
- *courriel* (canadianisme)
- *bondjou* (Wallonie)

la betterave rouge (français)
soixante-dix (français)
fou (français)
ennuyeux, embarrassant (français)
message électronique (français)
bonjour (français)

- **Langues régionales**

- *roquis* (normand)
- *buschur* (alsacien)

rocher (français)
bonjour (français)

- **Créole**

- *enmé* (créole)
- *ayen* (créole)

aimer (français de France)
rien (français de France)

- **Argot**

- *le grisbi* (argotisme)
- *le rififi* (argotisme)

l'argent (façon neutre, non guindée)
la bagarre (façon neutre, non guindée)



Le jargon, l'argot, l'argot des jeunes/la langue des cités (1)

- **Le jargon** : langage particulier à un groupe et caractérisé par sa complication difficilement compréhensible par les personnes qui n'appartient pas à ce groupe, ex. le jargon des linguistes, des médecins, etc.
- **L'argot** : c'est une forme de jargon de classe marginale dont l'utilisation au départ visait les non-initiés.
- **L'argot des jeunes ou langue des cités** : c'est l'existence d'un parler spécifique aux jeunes défavorisés qui s'est imposé dans les années 1980. Cette époque, les cités sont devenues espaces de relégation économique, culturelle et linguistique. Les jeunes étaient **à la recherche d'une identité** à mi-chemin entre culture d'origine et culture française, glorifiant sa spécificité. **Manifestation** de cette identité culturelle à travers : la musique (rap), des productions graphiques (graffitis), la danse, certains sports (baskets, boxe), choix vestimentaires, leur langue.



Le jargon, l'argot, l'argot des jeunes/la langue des cités (2)

- ❖ Il y a une cohabitation de ressortissants de nationalité étrangère, des français d'origine étrangère issue de l'immigration et français de souche qui communiquent grâce à un parler interethnique ayant une base française et des mots provenant d'autres langues (mots d'origine arabe, berbère, tsigane, africaine, mots empruntés à l'anglo-américaine et francisés.
- ❖ ***La langue des cités devient une manifestation identitaire et la langue standard une manifestation d'autorité, du pouvoir du monde du travail.***
- ❖ **Fonctions des argots :**
 - **Fonction identitaire** : les argots sont le signe qu'une langue est bien vivante.
 - **Fonction cryptique** : elle s'exerce dans le cadre de l'école, dans les rapports avec les adultes.
 - **Fonction ludique** : la langue devient un jouet.
 - **Fonction initiatique** : le langage confère un pouvoir à ceux qui le maîtrisent.
 - **Fonction poétique** : le caractère de beauté est souvent cité par les jeunes comme déterminant pour le choix des mots nouveaux.



Bibliographie

- Roland, D. (2006). Le sursaut des langues regionales. In Le Francais Dans Le Monde 346: 51-52.
- <http://www00.unibg.it/dati/corsi/3039/18646-La%20variation%20linguistique.pdf>
http://www.lexilogos.com/france_carte_dialectes.htm.
- <https://themefy.com/Geetanjali/les-langues-regionales-en-france>.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ευάγγελος Κουρδής.
«Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση. Carte linguistique de la France».

Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή
διεύθυνση:<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS398/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

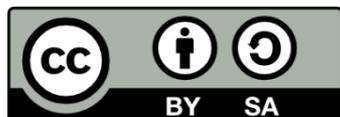
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>
Θεσσαλονίκη, <Χειμερινό Εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

